

保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

第 3 部分：旅游

English Translations Of Public Signs In Baoding

Part 3: Tourism

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024 年 11 月

第 3 部分：旅游

Part 3: Tourism

1 范围

本部分规定了旅游服务领域双语标识英文译写的翻译方法和书写要求等。

本部分适用于保定市旅游景区景点及相关场所和机构等实体名称、旅游服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.3-2017 公共服务领域英文译写规范 第 3 部分：旅游

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 旅游景区景点 tourists areas and scenic spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博博物馆（院）、展览馆。

4 译写方法和要求

4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释；已经习惯使用 Mount 的可沿用；河一般译作 River；湖一般译作 Lake。

4.1.2 寺、庙应区分不同的情况，采用不同的译法，佛教的寺以及城隍庙等译作 Temple；清真寺译作 Mosque。

4.1.3 道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如“玄通观”译作 Xuantong Temple。

4.1.4 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释。

4.1.5 其他旅游景区景点名称的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.1 的各项要求，具体参见附录 A。

4.2 旅游服务信息

旅游服务信息的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 语法和格式

4.3.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如“学生票购票窗口”译为 Student Tickets，“观光车乘坐点”译为 Sightseeing Buses；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如“学生票”译为 Student Ticket，“观光车”译为 Sightseeing Bus。

4.3.2 泛指整个游览设施的名称不用复数，如“缆车”译为 Cable Car，“滑雪场缆车”译为 Ski Lift。

4.3.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应遵照语法规则正确使用。

5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中的各项要求。

附录 A

旅游景区景点名称英文译法参考示例

A.1 说明

表A.1~A.2给出了旅游景区景点名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

A.2 旅游景区景点通用名称

旅游景区景点通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(自然景观)	
1	景观	Landscape 或 Scenery
2	河	River
3	溪	Creek 或 Stream
4	池	Pond
5	湖；泊	Lake
6	瀑布	Falls 或 Waterfall
7	森林；林地	Forest 或 Woods
8	湿地	Wetland
9	峡谷	Gorge 或 Canyon
10	山谷	Valley
11	山洞	Cave
12	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
13	山	Mountain 或 Hill
14	峰	Peak 或 Mountain Peak
15	山脉	Mountains 或 Mountain Range
16	温泉	Hot Spring
	(风景园林)	
17	风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction (泛指多处景点时应用复数，译作 Tourist Attractions)
18	景区	Scenic Area 或 Scenic Spot
19	景点	Scenic Spot
20	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
21	水利风景区	Water Conservancy Scenic Area
22	国家级景区	National Tourist Attraction
23	国家森林公园	National Forest Park
24	园；圃；院	Garden 或 Courtyard

表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	公园；综合公园	Park
26	城市公园	City Park 或 Urban Park
27	民俗园	Folklore Park
28	民族风情园	Ethnic Culture Park
29	地质公园	Geopark
30	湿地公园	Wetland Park
31	雕塑公园	Sculpture Park
32	主题公园	Theme Park
33	森林公园	Forest Park
34	生态公园	Ecopark
35	植物园	Botanical Garden 或 Botanic Garden
	(寺庙观堂)	
36	宫	Palace
37	殿；堂	Hall
38	教堂	Church 或 Cathedral
39	廊（长廊）	Corridor
40	陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
41	陵园；墓园	Cemetery
42	庙；寺（佛教）	Temple
43	宫；观（道教）	Daoist Temple
44	清真寺	Mosque
45	庵	Nunnery
46	祠（纪念性）	Memorial Temple
47	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
48	牌坊；牌楼	Memorial Gate 或 Memorial Archway
49	楼；塔楼；阁	Tower
50	塔	Pagoda（佛塔）；Stupa 或 Dagoba（舍利塔）
	(文化景观)	
51	世界文化遗产	World Cultural Heritage（泛指）或 World Cultural Heritage Site（特指一处遗产）
52	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
53	爱国主义教育基地	Patriotism Education Base
54	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites（泛指多处景点）
55	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
56	省级文物保护单位	Provincial Cultural Heritage Site
57	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
58	区级文物保护单位	District Cultural Heritage Site
59	古建筑	Ancient Building 或 Heritage Building（已列入保护项目）
60	院；大院	Courtyard 或 Compound
61	古城	Ancient City 或 Heritage City（已列入保护项目）

表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
62	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town (已列入保护项目)
63	旧址	Site
64	会址	Site of ___ Conference (“___”中填入具体会议名称)
65	故里	Hometown
66	故居	Former Residence
67	古桥	Ancient Bridge
68	古塔	Ancient Pagoda 或 Ancient Tower
69	古迹	Historical Site
70	遗址	Ruins
71	古墓	Ancient Tomb
72	石刻	Stone Inscription (文字); Stone Carving (非文字)
73	碑记	Tablet Inscription
74	历史名园	Historical Garden
75	公墓	Cemetery
76	烈士陵园	Martyrs Cemetery
77	遗址公园	Heritage Park
78	一级文物	First Grade Cultural Relic 或 Grade One Cultural Relic
79	二级文物	Second Grade Cultural Relic 或 Grade Two Cultural Relic
80	三级文物	Third Grade Cultural Relic 或 Grade Three Cultural Relic
81	不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
	(休闲度假)	
82	度假村	Resort
83	旅游度假区	Resort Area
84	动物园	Zoo 或 Zoological Park
85	野生动物园	Wildlife Park
86	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
87	水上乐园	Water Park
88	水族馆; 海洋馆	Aquarium
89	体育公园	Sports Park
90	游乐园	Amusement Park
91	儿童公园	Children's Park
92	儿童游乐场; 儿童乐园	Children's Playground
93	农家乐	Agritainment
94	民族特色街	Ethnic Culture Street
95	步行街	Pedestrian Street 或 Pedestrian Zone
96	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
97	农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site

A.3 保定市代表性旅游景区景点名称

保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	野三坡景区	Yesanpo Scenic Area
2	白石山景区	Baishi Mountain Scenic Area
3	清西陵景区	Western Qing Tombs Tourist Attraction
4	狼牙山风景区	Langya Mountain Scenic Area
5	易水湖景区	Yishui Lake Scenic Area
6	北岳庙景区	Beiyue Temple Tourist Attraction
7	虎山风景区	Hushan Scenic Area
8	满城汉墓景区	Mancheng Han Tombs Tourist Area
9	奥润顺达节能门窗工业旅游景区	Orient Sundar Energy-Saving Window Industry Tourist Attraction
10	和道国际箱包城旅游景区	Hedao International Trade Center for Cases and Bags Tourist Attraction
11	鱼谷洞景区	Yugu Cave Scenic Area
12	刘伶醉景区	Liulingzui Scenic Area
13	天生桥景区	Tianshengqiao Scenic Area
14	云花溪谷景区	Yunhua Xigu Rose Valley Scenic Area
15	潭瀑峡景区	Tanpu Gorge Scenic Area
16	恋乡·太行水镇旅游综合体景区	Lianxiang Taihang Water Town Scenic Area
17	地道战根据地景区	Tunnel Warfare Relic Site
18	古莲花池	Ancient Lotus Pond
19	龙潭寺	Longtan Temple
20	慈云禅寺	Ciyun Temple
21	西慈航寺	Xicihang Temple
22	观音堂	Guanyin Temple
23	大慈阁	Dacige Tower
24	古戏楼	Ancient Theater
25	满城汉墓	Mancheng Han Tombs
26	淮军公所	Memorial Temple for Soldiers of Huai Army
27	竞秀公园	Jingxiu Park
28	东风公园	Dongfeng Park
29	滨河公园	Binhe Park
30	府河公园	Fuhe Park
31	祥和公园	Xianghe Park
32	鲁岗公园	Lugang Park
33	东湖公园	Donghu Park
34	龙潭公园	Longtan Park
35	一亩泉河游园	Yimuquanhe Park
36	南湖公园	Nanhu Park

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
37	宁馨园	Ningxin Park
38	宝硕园	Baoshuo Park
39	惠正园	Huizheng Park
40	永茂园	Yongmao Park
41	德逸园	Deyi Park
42	永盛园	Yongsheng Park
43	迎宾公园	Yingbin Park
44	银杏园	Yinxing Park
45	鸿雁园	Hongyan Park
46	平和园	Pinghe Park
47	中央峰景游园	Zhongyangfengjing Park
48	怡乐园	Yile Park
49	太极园	Taiji Park
50	六一花园	Liuyi Park
51	小洞天游园	Xiaodongtian Park
52	朝阳园	Chaoyang Park
53	集翠园	Jicui Park
54	镜园	Jingyuan Park
55	向阳园	Xiangyang Park
56	建华园	Jianhua Park
57	拓园	Tuoyuan Park
58	农大园	Nongda Park
59	莲欣园	Lianxin Park
60	胜春园	Shengchun Park
61	映秀园	Yingxiu Park
62	尚泉园	Shangquan Park
63	兰亭园	Lanting Park
64	紫薇园	Ziwei Park
65	曹园	Caoyuan Park
66	百花园	Baihua Park
67	河大园	Heda Park
68	乐凯园	Lekai Park
69	像素花园	Xiangsu Park
70	时光记忆公园	Shiguangjiyi Park
71	折纸公园	Zhezhi Park
72	樱花园	Yinghua Park
73	保定林草生态园	Baoding Woods and Grass Ecopark
74	保定植物园	Baoding Botanical Garden
75	保定市动物园	Baoding Zoo
76	绿溪谷乐园	Green River Valley Amusement Park

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
77	保定科技海洋馆	Baoding Science and Technology Aquarium
78	人民广场	Renmin Square
79	保定军校公园	Baoding Military Academy Park
80	耕耘广场	Gengyun Square
81	阳光广场	Yangguang Square
82	同心广场	Tongxin Square
83	五勇士广场	Five Warriors Square
84	双拥广场	Shuangyong Square

附录 B

旅游服务信息英文译法参考示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了旅游服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “/”表示可替换的词语；
- d) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- e) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- f) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“游客通道”Visitors Passage，在设置于该通道上的标志中可以省略Passage，译作Visitors；
- h) 商店译作Store或Shop，本附录在相关条目的译文中采用了前一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用Shop的除外。

B.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses (用于 Parking 可以省略的场合)
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors (用于 Parking 可以省略的场合)
	(出入口)	
3	景区入口	ENTRANCE/Entrance
4	景区出口	EXIT/Exit
5	主入口	Main Entrance
6	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
7	临时入口	Temporary Entrance
8	临时出口	Temporary Exit
9	参观通道；游客通道	Visitor Passage (Passage 可以省略)
10	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
11	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可以省略的场合)
12	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway 可以省略)
13	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway 可以省略)
	(游步道)	
14	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp 可以省略)
15	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可以省略)
16	紧急呼叫点	Emergency Call
17	登山避险处	Mountain Refuge
18	观光廊	Sightseeing Corridor

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
19	观光线路	Sightseeing Route
20	观景台	Observation Deck 或 Observation Platform 或 Viewing Platform
	(售检票)	
21	售票口; 售票处; 票务处	Ticket Office 或 Tickets
22	团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups (用于 Office 可以省略的场合)
23	无障碍售票口	Wheelchair Ticket Office 或 Wheelchair Accessible
24	票务服务	Ticket Service
25	票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略) 或 Fares
26	门票; 普通票	Tickets
27	优惠票	Concession Ticket
28	成人票	Adult Ticket (Ticket 可以省略)
29	学生票	Student Ticket (Ticket 可以省略)
30	老人票	Senior Ticket (Ticket 可以省略)
31	儿童票	Child Ticket (Ticket 可以省略)
32	团体票	Group Ticket (Ticket 可以省略)
33	半票; 半价	Half Rate Ticket (Ticket 可以省略)
34	月票	Monthly Pass
35	年票	Annual Pass
36	赠票	Complimentary Ticket (Ticket 可以省略)
37	套票; 联票	Ticket Package
38	免票	Free Admission
39	旅游投诉	Complaints
40	收费项目	Pay Items (用于价目牌标题, 后列多个收费项目及其价格); Non-Complimentary (指本项目收费, 不免费)
41	免费项目	Free Items (用于公示牌标题, 后列多个收费项目); Complimentary (指本项目免费)
42	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
43	电子检票口	E-Ticket Check-in 或 E-Ticket Entrance
44	检票口	Check-in 或 Entrance
45	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
46	团体接待	Group Reception
47	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
48	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
49	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
50	凭有效证件	Valid ID Required
51	残疾人证	Disability Certificate
52	全日制学生证	Fulltime Student ID
53	老年证	Senior Citizen ID
54	票已售完	Sold Out

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(标志指引)	
55	游客服务中心; 游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
56	咨询服务中心	Information Center (Center 可省略)
57	游客报警电话: ____	Police: ____ (“____” 填入电话号码)
58	游客投诉电话: ____	Complaints: ____ (“____” 填入电话号码)
59	游客须知	Rules and Regulations (该译文适用于各类“须知”)
60	货币兑换	Currency Exchange
61	服装出租	Costumes Rental
62	景点管理处	Administration Office
63	广播室; 广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或 Broadcast Room (规模较小)
64	广播寻人寻物	Paging Service
65	轮椅租借	Wheelchair Rental
66	手杖租借	Walking Stick Rental
67	雨伞租借	Umbrella Rental
68	婴儿车租借	Stroller Rental
69	打气筒租借	Bicycle Pump Rental
70	针线包租借	Sewing Kit Rental
71	日常工具租借	Daily Tools Rental
72	应急急救药品	Emergency Medicine 或 First-Aid Medicine
73	血压测量	Blood Pressure Measurement
74	充电服务	Charging Service
75	电动自行车充电桩	Electric Bicycle Charging Pile
76	照相服务	Photo Service
77	残疾人服务	Service for People with Disabilities
78	免费饮水	Free Drinking Water
79	直饮水; 直饮水亭	Drinking Water
80	智能储物柜	Intelligent Lockers
81	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
82	导游讲解; 导游服务	Tour Guide Service
83	游览指导	Tour Information
84	游览图	Tourist Map
85	您所在的位置(用于导向指示图)	You Are Here
86	导览册	Guides
87	景区简介; 解说牌	Introduction
88	布告栏; 公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
	(交通通信)	
89	缆车; 索道缆车; 空中缆车	Cable Car 或 Telfer
90	缆车(滑雪场专用)	Ski Lift
91	乘缆车入口	Cable Car Entrance

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
92	观光索道	Sightseeing Cableway
93	旅游观光车	Sightseeing Bus 或 Sightseeing Car
94	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop (沿途小站); Sightseeing Bus Station (大站, 起点或终点站)
95	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
96	过山车	Roller Coaster
97	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
98	游船	Rowboat (划桨) 或 Rowing Boat (划桨); Pedal Boat (脚踏); Electric Boat (电动)
99	游船码头	Pier
100	摩托艇	Motorboat
101	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
102	退押金处	Deposit Refunding
	(活动区指示)	
103	水果采摘区	Fruit-Picking Area
104	抚摸区 (可抚摸动物)	Petting Area
105	触摸区 (可触摸体验)	Hands-on Area
106	垂钓区	Angling Area
107	观赏区	Viewing Area
108	休闲区	Leisure Area
109	表演区	Performance Area
110	住宿区	Lodging Area
111	无烟景区	Non-Smoking Area
112	露营地	Camping Area
113	儿童浅水活动区	Wading Pool
114	生态小道; 游步道	Eco-Trail

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心电缆	CAUTION//Cable Here
3	当心火车	Beware of Trains
4	当心夹手	Watch Your Hands/Keep Hands Clear/Mind Your Hands
5	当心碰头	Mind Your Head
6	当心动物伤人	CAUTION//Animals May Attack
7	当心高空坠物	CAUTION//Falling Objects
8	当心划船区域	CAUTION//Boating Area
9	当心机械伤人	DANGER//Machinery May Cause Injuries

表 B.2 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
10	当心触电	DANGER//High Voltage
11	当心落水	DANGER//Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION//Slippery Surface 或 CAUTION//Wet Floor
13	小心坠崖	DANGER//Cliff Edge
14	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead
15	坡道入口礼让缓行	Slow Down in the Ramp Entrance

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barriers
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 Not Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食；请勿投食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
10	请勿戏水或禁止戏水	No Wading
11	动物凶猛，请勿跨越护栏	Fierce Animals//No Crossing
12	请勿携带宠物	No Pets Allowed
13	请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
14	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
15	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
16	文明祭祀，禁止烧纸	Do Not Burn Joss Paper in Ancestor Worship
17	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
18	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
19	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering
20	请勿破坏公共设施	Please Protect the Public Facilities
21	请勿破坏园内绿化	Please Protect Plants and Flowers
22	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
23	禁止攀爬	No Climbing
24	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing
25	禁止游泳	No Swimming
26	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
27	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
28	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property

表 B.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
29	禁止进入	No Admittance
30	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail (Handrail 也可译作 Railing)
31	禁止滑冰	No Skating
32	禁止倚靠	No Leaning
33	禁止带火种; 禁止放置易燃物	No Flammable Objects
34	禁止饮用	Not for Drinking
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止停车	No Parking
37	禁止伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
38	禁止自行车入内	No Entry for Bicycles
39	禁止三轮车入内	No Entry for Tricycles
40	禁止机动车入内	No Entry for Vehicles
41	应急通道禁止占用	Emergency Access//Keep Clear!
42	禁止明火	No Open Flame
43	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
44	酒后不能上船	No Boarding After Drinking
45	谢绝参观	Not Open to Visitors
46	拒绝噪音	Do Not Make Noise
47	此处紧邻居民区严禁各类噪音污染行为	Close to the Residential Area! No Noise!
48	危险区域请勿攀爬逗留	Danger! Do Not Climb or Stay Long
49	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐。	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	请等车（船等）停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
2	请爱护古树名木	Please Protect the Heritage Tree (Tree 应根据实际情况选用单复数)
3	请爱护景区设施	Please Protect Public Facilities
4	请爱护文物	Please Protect Cultural Relics
5	请扶稳坐好	Please Be Seated
6	请沿此路上山	This Way Up the Hill
7	坡路请慢行	Slow Down on the Slope
8	必须穿救生衣	Life Vest Required
9	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by Adults

表 B.4 指示指令信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
10	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
11	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
12	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
13	沿此路返回	This Way Back
14	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
15	请尊重少数民族习惯	Please Respect Ethnic Customs
16	别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法参考示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(旅游活动项目)	
1	野营; 露营	Camping
2	温泉浴	Hot Spring Bathing
3	滑冰	Skating
4	滑雪	Skiing
5	垂钓	Angling
6	登山	Mountain Climbing
7	攀岩	Rock Climbing
8	徒步旅行	Hiking
9	滑草	Grass Skiing
10	滑沙	Sand Skiing
11	冲浪	Surfing
12	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
13	划船	Rowing 或 Boating
14	探险	Expedition
15	碰碰车	Bumper Car
16	骑马	Horseback Riding 或 Horse Riding
17	漂流	Drifting
18	水上运动	Aquatic Sports 或 Water Sports
19	射击	Shooting
20	滑雪区; 滑雪场	Ski Resort
21	滑雪坡道	Ski Slope
	(旅游商品)	
22	礼品店	Gift Store
23	纪念品店	Souvenir Store
24	字画店	Calligraphy and Paintings Store

表 B.5 说明提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	手工艺品	Handicrafts
26	瓷器	Porcelain
27	剪纸	Paper Cuttings
28	景泰蓝	Cloisonne
29	旅游纪念品	Souvenirs
30	手稿	Manuscripts
31	书画	Calligraphy and Paintings
32	艺术品	Artwork
33	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
34	复制品；纺织品	Duplicate 或 Replica
35	模型	Models (作为商品类名时使用复数)
	(其他)	
36	开放时间	Opening Hours
37	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
38	闭馆时间；闭园时间	Closing Time
39	表演时间	Show Time
40	淡季	Low Season 或 Slack Season
41	旺季	High Season 或 Peak Season
42	内部施工，暂停开放	Under Construction//Temporarily Closed
43	此处施工带来不便请谅解	Under Construction//Sorry for the Inconvenience